

CUMHURİYET SENATOSU

Toplantı Yılı : 18

(Sıra Sayısı : 944)

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO) nun XVI ncı Genel Kurulu Tarafından 14 Kasım 1970 Tarihinde Kabul Olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısının Millet Meclisince Kabul Olunan Metni ve Cumhuriyet Senatosu Milli Eğitim - Gençlik ve Spor ve Kültür ve Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonları Raporları. (M. Meclisi : 1/150; C. Senatosu : 1/642)

(Not : M. Meclisi S. Sayısı : 278)

*Millet Meclisi
Genel Sekreterliği
Kanunlar Müdürlüğü
Sayı : 1987*

7 . 6 . 1979

CUMHURİYET SENATOSU BAŞKANLIĞINA

Millet Meclisinin 5.6.1979 tarihli 99 ncu Birleşiminde görüşülerek açık oyla kabul edilen, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu Tarafından 14 Kasım 1970 Tarihinde Kabul Olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, dosyası ile birlikte sunulmuştur.

Saygılarımla.

*Cahit Karakaş
Millet Meclisi Başkanı*

Not : Bu tasarı 9.6.1978 tarihinde Başkanlıkça İlk Komisyona havale edilmiş ve Genel Kurulun 24, 26.4; 5.6.1979 tarihli 82, 84 ve 99 ncu birleşimlerinde görüşülerek kabul edilmiştir. (Millet Meclisi S. Sayısı : 278)

TC
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Tetkik Dairesi
Başkanlığı
Sayı : 101/275/05353

7 İ 6 İ 1978

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanhğınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulması Bakanlar Kurulunca 10.5.1978 tarihinde kararlaştırılan Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurul tarafından 14 Kasım 1970 tarihinde kabul olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz, İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması için alınacak tedbirlerle ilgili Sözleşmeye katılmamızın uygun bulunduğu dair Kanun Tasarısı» ve gerekçesi ilişik olarak gönderilmiştir.

Gereğinin yapılmasını izinlerine sunarım.

Bülent Ecevit
Başbakan

G E R E K Ç E

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun 12 Ekim - 14 Kasım 1970 tarihleri arasında Paris'te yapılan XVI ncı dönem toplantısında müzakere edilen «Kültür Varlıklarının Kanunsuz, İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması için Alacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme», 14 Kasım 1970 tarihinde UNESCO Genel Kurulu tarafından kabul edilmiştir.

Asya ile Avrupa'nın kavuştuğu noktada asırlar boyu birçok medeniyet akımına sahne teşkil etmiş olan ül kemizin toprak altı ve toprak üstü kültür zenginliklerinin mevcudiyetini ve bu servetin uluslararası alanda topladığı ilgi sonunda çoğu zaman gayri meşru yollarla yitirilmesi tehlikesini gözönünde tutan Hükümetimiz, yukarıda sözü edilen «Sözleşme» ye katılmayı yararlı mütalaa etmiştir.

Sözleşme, kültür varlıklarının bilimsel, kültürel ve eğitsel amaçlarla uluslararası mübadelesinin insanlık uygarlığı bilgisini derinleştirdiğini kendi topraklarındaki kültür değerlerinden oluşan varlığın hırsızlık, kaçak kazı, kanunsuz ithal ve ihraç tehlikelerine karşı korumanın her Devlet için bir görev olduğunu, her Devletin, bu tehlikeleri önlemede kendi kültür varlıklarına olduğu kadar bütün ulusların kültür varlıklarına karşı da saygılı olma bakımından manevi sorumlulukları bulunduğunu belirttiikten sonra hangi varlıkların kültür varlıkları sayılacağını, bunlardan hangilerinin devletlerin kendi öz kültür varlığı olduğunu, devletlerin kendi kültür varlıklarının kanunsuz ithal, ihraç ve mülkiyet transferini önlemek amacıyla almaları gereken tedbirlerle aynı amaca yönelik olarak yüklenecekleri sorumluluk ve mükellefiyetleri, bu sorumluluk ve yükümlülükler karşısında devletlerin iç hukukta sağlamaları gereken mevzuat düzenlemelerini ve alınması zorunlu mali tedbirleri açıklamakta, devletlerin eğitim yolu ile halkta kültür varlıklarının değeri, hırsızlıkların, kaçak kazıların ve kanunsuz ihraçların bu varlıklar için nasıl bir tehlike yarattığı hakkında duygu uyandırmalarına zaruret göstermekte, devletlerin, enformasyon ve eğitim, danışma ve ekspertiz ve düzenleştirme ve uzlaştırma konularında teknik yardım isteği ile Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumuna (UNESCO) başvurabilmelerine imkân sağlamakta, anılan örgütün kültür varlıklarının kanunsuz ithal, ihraç ve mülkiyet transferinin önlenmesi ve yasaklanması için yapacağı çalışmaları ve işbirliğini ihtiva etmektedir.

Kültür varlıklarının korunması çerçevesinde, bunların kanunsuz yer ve el değiştirmelerini önlemek amacıyla Hükümetimizce yürütülen çalışmaların, bu konuda uluslararası işbirliğinin desteğini sağlayacak böyle bir «Sözleşme» ile daha etkin ve yararlı bir şekilde sürdürüleceği mütalaa olunmaktadır.

Söz konusu «Sözleşme» nin, Türkiye Cumhuriyetinin anılan Sözleşmeye katılmasının onaylanması için Büyük Millet Meclisine gönderilmesi Bakanlar Kurulunun yüksek takdirine sunulur.

CUMHURİYET SENATOSU
GENEL SEKRETERLİĞİ

Kanunlar Müdürlüğü

7 . 6 . 1979

TASARI VEYA TEKLİFİN

Sıra Sayısı	Ö z e t i
M. M. C. S.	
278	Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO) nun XVI ncı Genel Kurulu Tarafından 14 Kasım 1970 Tarihinde Kabul Olunan «Kültür Varlıklarının Konunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı.

MİLLET MECLİSİNDE KALDIĞI SÜRE : 3 aydan fazla.
CUMHURİYET SENATOSUNDA KALACAĞI SÜRE : 3 ay.
SÜRENİN BİTİŞ TARİHİ : 7 . 9 . 1979.

TASARI VEYA TEKLİFİN HAVALA EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR,
TANINAN SÜRE (Gün)

1. Milli Eğitim, Gençlik ve Spor ve Kültür Komisyonuna : 15 gün.
2. Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonuna : 15 gün.
3. Gündeme : 25 . 6 . 1979.

Milli Eğitim - Gençlik ve Spor ve Kültür Komisyonu Raporu

Cumhuriyet Senatosu
Milli Eğitim - Gençlik ve Spor
ve Kültür Komisyonu
Esas No. : 1/642
Karar No. : 14

13 . 6 . 1979

Cumhuriyet Senatosu Başkanlığına

Millet Meclisinin 5 . 6 . 1979 tarihli 99 ncü Birleşiminde görüşülerek açık oyla kabul edilen, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu tarafından 14 Kasım 1970 tarihinde kabul olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Millet Meclisi Başkanlığının 7 . 6 . 1979 tarih ve 1987 sayılı yazısı ile Cumhuriyet Senatosu Başkanlığına gönderilmiştir. İlgili evrak 7 . 6 . 1979 tarih ve 1/642 - 7146 sayılı yazı ile Komisyonumuza havale edilmiştir.

Komisyonumuz 13 . 6 . 1979 tarihinde ilgili Dışişleri ve Kültür Bakanlıkları temsilcilerinin de katılmalarıyla, yapmış olduğu toplantıda kanun tasarısını görüşmüştür.

Asya ile Avrupa arasında bir köprü oluşturan ülkemiz yüzyıllar boyu uygarlık akımına sahne olmuştur. Bu uygarlıklar ülkemizde kültür değeri çok yüksek nitelikte eserler bırakmışlardır. Senelerden beri bu tarihi değerlere göz diken yurt içi ve yurt dışı kaçakçılar, bunları yurt dışına çıkararak yasal olmayan yollardan yitirmelerine neden olmuşlardır. Her geçen gün kaçakçılık giderek artmakta ve bu tarihi değerler yeterince korunamamaktadır. Bu sözleşmenin kabulü ile kültür varlıklarının korunması, ulusal düzeyde olduğu kadar uluslararası düzeyde de örgütlenerek ve Devletlerarası işbirliği kurularak daha etkili bir biçimde sağlanmış

olacaktır. Sözleşmeyi kabul eden Devletler arasındaki işbirliği ile çok zengin kültürel değerlere sahip olan ülkemizdeki bu değerler, daha fazla ortaya çıkarılacak ve uluslararasıda daha etkili bir biçimde tanıtılacaktır. Ülkemiz böylece daha çok turist akımına sahne olacaktır.

Bu gerekçelerle hareket eden Komisyonumuz, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu tarafından 14 Kasım 1970 tarihinde kabul olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» nin kabulünü öngören Kanun Tasarısını Millet Meclisi Genel Kurulundan gelen şekliyle aynen kabul etmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygıyla sunulur.

Milli Eğitim - Gençlik ve Spor
ve Kültür Komisyonu Başkanı
Hüseyin Öztürk

Sözcü
Çanakkale
İsmail Kutluk
Toplantıda bulunamadı.

Kâtip
Adıyaman
Yusuf Çetin

Üye
Burdur
Ekrem Kabay

Üye
Manisa
M. Tevfik Elmasyazar

Üye
Antalya
Reşat Oğuz

Üye
Çorum
Abdullah Ercan

Üye
Ağrı
Kasım Küfrevi
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Bursa
Barlas Küntay
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Münhal

Üye
Mardin
Sait Mehmetoğlu

Üye
Tabii Üye
Kadri Kaplan

Üye
Tabii Üye
Sami Küçük
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Cumhurbaşkanınca Seçilen Üye
Sadi Irmak
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Kayseri
Sami Turan
Toplantıda bulunamadı.

Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonu Raporu

Cumhuriyet Senatosu
Dışişleri, Turizm ve Tanıtma
Komisyonu
Esas No. : 1/642
Karar No. : 10

22 . 6 . 1979

Cumhuriyet Senatosu Yüksek Başkanlığına

Millet Meclisinin 5 . 6 . 1979 tarihli 99 ncu Birleşiminde açık oy ile kabul edilen, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu tarafından 14 Kasım 1970 tarihinde kabul olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 21 . 6 . 1979 tarihli toplantısında, ilgili Dışişleri, Milli Eğitim ve Kültür Bakanlıkları temsilcilerinin de iştirakiyle görüşüldü.

Asya ile Avrupa'nın kavuştuğu asırlar boyu bir çok medeniyet akımına sahne teşkil etmiş olan ülkemizin toprak altı ve toprak üstü kültür zenginliklerinin mevcudiyetinin ve bu servetin uluslararası alanda topladığı ilgi sonunda çoğu zaman gayri meşru yollarla yitirilmesi tehlikesini göz önünde tutarak, hazırlanan sözleşme, kültür varlıklarının bilimsel, kültür ve eğitsel amaçlarla uluslararası mübadelesinin insanlık uygarlığı bilgisini derinleştirdiğini kendi topraklarındaki kültür değerlerinden oluşan varlığı hırsızlık, kaçak kazı, kanunsuz ithal ve ihraç tehlikelerine karşı korumanın her Devlet için bir görev olduğu muhakkaktır.

Bu sözleşmeye katıldığımız takdirde ülkemizdeki bu büyük zenginliklerin kanunsuz şekilde yitirilmesi de önlenmiş olunacağına ve bu sözleşmenin ülkemiz yararına olduğuna kanaat getiren komisyonumuz yasa tasarisını benimsemiş ve Millet Meclisinden gelen şekliyle aynen kabul etmiştir.

Havale gereğince Genel Kurulun tasviplerine sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur,

Bu Kanunda Başkan ve Sözcü

Samsun

Ziya Gökalp Mülâyim

Kâtip

Edirne

Süleyman Sırrı Ergun

Üye

İzmir

Şeref Bakşık

Üye

İstanbul

Erdoğan Adalı

Toplantıda bulunamadı.

Üye

Cumhurbaşkanınca Seçilen Üye

Metin Toker

Toplantıda bulunamadı.

Başkanvekili

Tabii Üye

Selâhattin Özgür

Üye

Ankara

Uğur Alacakaptan

Toplantıda bulunamadı.

Üye

Ankara

Atıf Benderlioğlu

Üye

Manisa

Oral Karaosmanoğlu

Üye

Tabii Üye

Ahmet Yıldız

Toplantıda bulunamadı.

Üye

İstanbul

Besim Üstünel

Üye

Ankara

Ergün Ertem

Üye

Giresun

Hayrettin Erkmen

Toplantıda bulunamadı.

Üye

Çorum

Safa Yalçuk

Üye

Tekirdağ

Orhan Öztrak

Toplantıda bulunamadı.

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu Tarafından 14 Kasım 1970 Tarihinde Kabul Olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO) nun XVI ncı Genel Kurulu tarafından 14 Kasım 1970 tarihinde kabul edilmiş bulunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye katılmamız uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

MİLLET MECLİSİNİN KABUL ETTİĞİ METİN

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu Tarafından 14 Kasım 1970 Tarihinde Kabul Olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO) nun XVI ncı Genel Kurulu tarafından 14 Kasım 1970 tarihinde kabul edilmiş bulunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye katılmamız uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

MİLLİ EĞİTİM - GENÇLİK VE SPOR VE KÜLTÜR KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu Tarafından 14 Kasım 1970 Tarihinde Kabul Olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisi Metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisi Metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisi Metninin 3 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ TURİZM VE TANITMA KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu (UNESCO)'nun XVI ncı Genel Kurulu Tarafından 14 Kasım 1970 Tarihinde Kabul Olunan «Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme» ye Katılmamızın Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisi Metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisi Metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisi Metninin 3 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

GÖÇMEN İŞÇİLERİN HUKUKİ STATÜSÜ HAKKINDA AVRUPA SÖZLEŞMESİ

Bu belgeye imza koymuş olan Avrupa Konseyi üyesi devletler;

Avrupa Konseyi'nin amacının, üyeleri arasında daha geniş bir birlik oluşturmak, bunu yaparken de ortak hedefleri olan ülkü ve ilkelerin korunmasını sağlamak, insan haklarına ve temel özgürlüklere saygı duyarak ekonomik ve toplumsal gelişimlerini sağlamak ereğini gözönünde tutarak,

Avrupa Konseyi üyesi ülkelerin vatandaşları olan göçmen işçilerin hukuki statülerinin, tüm yaşama ve çalışma koşulları açısından, işçi alan ülkelerin vatandaşlarının tabi tutuldukları statü düzeyinden daha düşük düzeyde olmayacak biçimde düzenlenmesinin sağlanması gereğini dikkate alarak,

Göçmen işçilerin ve aileleri bireylerinin sosyal ilerlemesini kolaylaştırmayı çözümlenmek için,

Üye ülkelerin birbirlerinin uyruklarına, Avrupa Konseyi Statüsü aracılığıyla üye ülkeler arasında sağlanan sıkı işbirliği ilkeleri ışığında verilen haklar ve öncelikleri onaylayarak aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

BÖLÜM - I

Madde : 1

Tanım

1. Bu sözleşmede kullanılan «Göçmen İşçi» terimi, Âkit taraflardan biri tarafından, ülkesinde, ücretli bir iş görmek üzere yerleşmesine izin verilmiş olan diğer bir Âkit ülkenin yurttaşlarını anlatır.
2. Bu sözleşme aşağıdaki kişileri kapsamına almaz:
 - a) Sınır işçileri,
 - b) Sanatçılar, kısa süreler için tutulmuş diğer gösteri elemanları ve sporcular ile serbest meslek sahipleri,
 - c) Deniz adamları,
 - d) Staj yapanlar,
 - e) Mevsimlik işçiler, (Mevsimlik işçiler, bir Âkit taraf ülkesinde mevsim özellikleri dolayısıyla istihdam edilmiş belli bir süre veya belli bir iş için yapılmış sözleşme esaslarına göre iş verilmiş diğer bir Âkit taraf vatandaşlarıdır.)
 - f) Bir Âkit tarafın kendi ülkesi dışında üstlendiği ve tescil ettirdiği merkezden yürüttüğü belli bir iş için istihdam ettiği diğer Âkit taraflar vatandaşları olan işçiler.

BÖLÜM - II

Madde : 2

İşe Alma Biçimleri

1. İşe alınmak için göçmen işçi istekleri isim vererek veya isimsiz olarak yapılabilir. İsimsiz istekler varsa, gönderen ülkede resmi işçi bulma makamlarına, olanak bulunuyorsa alan ülkedeki resmi makamlar aracılığıyla yapılacaktır.
2. İşe alınmada, bu işlemler resmi makamlarca yürütülüyorsa idari giderler, tanıtma ve yerleştirme harcamaları göçmen işçi adayına yüklenmeyecektir.

Madde : 3

Sağlık Muayenesi ve Meslek Testi

1. Göçmen işçi adayları işe alınma için sağlık muayenesi ve meslek testinden geçirilebilir.
2. Sağlık muayenesi ve meslek testi, göçmen işçi adayının beden ve zihin yönünden işe elverişli olup olmadığını, önerilen işe teknik açıdan yetenekli bulunup bulunmadığını saptamak ve sağlık durumunun kamu sağlığına zarar vermeyeceğinden emin olmak amacıyla yapılır.

3. Sağlık muayenesi ve meslek testine ilişkin harcamaların geri ödenmesi düzenlemeleri, olanak bulunduğu ikili anlaşmalar kapsamına alınmakla, bu tür harcamaların göçmen işçi adayına yüklenmemesi sağlanmalıdır.

4. İşverenin istemesi halinde dışında, kişisel bir iş önerisi almış göçmen işçi, sahtecilik durumu ortaya çıkmadıkça, meslek testine tabi tutulmayacaktır.

Madde : 4

Çıkış Hakkı - Giriş Hakkı . İdari Formaliteler

1. Her Âkit taraf, göçmen işçiler için aşağıdaki hakları sağlamaya güvence verecektir :

a) Uyuşu olduğu Âkit taraf ülkesinden çıkış hakkı.

b) Çalışmasına izin verildikten ve gerekli belgelerini aldıktan sonra, ücretli iş aldığı Akit taraf ülkesine giriş hakkı.

2. Bu haklar, mevzuat gereğince yapılmış, ulusal güvenlik kamu düzeni, kamu sağlığı ve ahlâkı açısından gerekli kısıtlamalara bağlı tutulabilir.

3. Göçmen işçi ve göç için gerekli belgeler, olabildiği ölçüde ücretten başışık olacak, ya da idari giderler toplamını aşmayan bir miktar ödemeye verilecektir.

Madde : 5

İş Sözleşmesine İlişkin Yöntem ve Formaliteler

İşe alınması kabul edilen her göçmen işçiye, gideceği ülkeye hareketinden önce, iş sözleşmesi veya kesin iş önerisini içeren bir belge verilecektir. Bunlar, gönderen ve kabul eden ülkelerde geçerli dil veya dillerde yazılmış olmalıdır.

İşe alınma işlemi resmi bir makamca veya resmen tanınmış bir istihdam kurumunca yapılıyorsa, belgenin hem gönderen hem de kabul eden ülkelerin en az bir resmi dilinde yazılmış olması zorunludur.

Madde : 6

Bilgi Verme

1. Âkit Taraflar göçmen işçi adayları için şu bilgileri sağlayacak ve birbirlerine vereceklerdir.

Konutlar, aile birleşimlerinin ne zamanlar, hangi koşullarda yapılabileceği, işin yapısı, ilk iş sözleşmesinin süresinin bitiminde yeni sözleşme olanakları, çalışma ve yaşama koşulları (hayat pahalılığı dahil), tazminatlar, sosyal güvenlik, barınma, beslenme, tasarrufların gönderilmesi, yolculuk ve ücretlerden yapılan sosyal bakım, sosyal güvenlik, vergiler ve diğer kesintiler için işçilerin katkıları, ayrıca, kabul eden ülkedeki kültürel ve dini koşullar hakkında da bilgi sağlanabilir.

2. İşçi alımı, kabul eden devletin resmi kanalıyla yapılıyorsa yukarıda sözü edilen bilgiler, işçinin ülkesinden hareketinden önce, onun anladığı bir dilde kendisine verilmeli ve gerçekler olduğu gibi anlatılarak bir karara varmasına olanak hazırlanmalıdır. Bu bilgilerin işçinin anlayacağı dile çevirisi yapılması gerekiyorsa, genel kural olarak, bunu gönderen ülke yapacaktır.

3. Her Âkit Taraf, göçmen alma ve gönderme işlerinde yanıltıcı propagandayı önlemek için gerekli tedbirleri almayı üstlenir.

Madde : 7

Yolculuk

1. Her Âkit Taraf, toplu resmi işçi almalarda, kabul eden ülkeye yapılan yolculuk giderlerinin göçmen işçiye verilmemesini sağlamayı üstlenir. Ödemelerin nasıl yapılacağı ikili anlaşmalarla öngörülecektir. Anlaşmalardaki önlemler, aileler ve bireysel gidışleri de kapsayacak genişlikte tutulabilir.

2. Göçmen işçiler ve aileleri, işçi alan bir ülkeye giderken veya dönüşte, yolda akit taraflardan bir başka ülkenin topraklarından transit geçmek durumunda iseler, toprağından geçilen devlet makamları yolculu-

ğun kolaylaştırılması ve idari gecikme ve güçlüklerin önlenmesi için gerekli önlemleri alacaklardır.

3. Âkit Taraflar, işçi alan ülkeye girişte, gönderen ülkeye kesin dönüşte ve transit'te, aşağıdaki hususlarda ithalat vergi ve resimlerinden bağışıklık sağlayacaklardır.

- a) Göçmen işçilerin ve bakmakla yükümlü oldukları aile bireylerinin kişisel eşyaları ve taşınabilir malları.
- b) Mesleğinin icrası için gerekli, makûl miktarda, el aletleri ve taşınabilir cihazlar.

Sözü geçen bağışıklıklar, ilgili devletin yasa ve tüzük hükümleri uyarınca tanınacaktır.

BÖLÜM : III

Madde : 8

Çalışma İzni

1. Her Âkit ülke, bu Sözleşmede öngörülen koşullarla, ücretli bir işte çalışmak için topraklarına girmesine izin verdiği göçmen işçi için (bu belgeye gerek görülmediği haller hariç) çalışma izni verecek veya eski izninin süresini uzatacaktır.

2. Ancak, ilk kez verilen bir çalışma izniyle, kural olarak, aynı işçiyi aynı işveren veya aynı işyerine bir yıldan fazla süre için bağlanmış sayılmaz.

3. Çalışma izninin uzatılması o günkü istihdam durumunun elverdiği ölçüde, en az bir yıllık olarak yapılması kural olarak kabul edilmelidir.

Madde : 9

Oturma İzni

1. Ulusal mevzuat hükümlerince gereklirse her Âkit taraf, bu sözleşmede belirtilen koşullarla ülkesinde ücretli işe girmeye hak tanınan göçmen işçilere oturma izni verecektir.

2. Oturma izni ulusal mevzuat hükümleri uyarınca verilecek ve uzatma gereklirse, kural olarak, çalışma izninin süresi kadar uzatılacaktır. Çalışma izni süreyle bağlı değilse, ve oturma izni gereklirse kural olarak verilecek ve en az bir yıl süreyle yenilenecektir. Bu iznin verilmesi ücretsiz olacak, veya ancak idari giderleri kapsayan bir miktara tabi olacaktır.

3. Bu madde hükümleri, işbu sözleşmenin 12 nci maddesi uyarınca göçmen işçinin yanında olması kabul edilen aile bireyleri için de uygulanır.

4. Bir göçmen işçi, hastalık, kaza veya iradesi dışında bir nedenle çalışmaz durumdaysa ve bu durum yetkili makamlarca onaylanmışsa, kendisinin bu sözleşmenin 25 nci maddesinin uygulanması amacıyla, kabul eden ülkede 5 aydan az olmayan bir süre kalması için izin verilecektir.

Ancak, hiç bir Âkit taraf, yukardaki fıkrada söz konusu izni bir göçmen işçiye verirken, ona işsizlik parası aldığı süreyi aşan bir süre tanımakla yükümlü değildir.

5. Yukardaki 1 ve 3 ncü paragraflar uyarınca verilmiş olan oturma izni, aşağıdaki hallerde geri alınabilir :

- a) Ulusal güvenlik, kamu düzeni ve ahlak sebepleri,
 - b) Kamu sağlığının korunması için resmi sağlık yetkililerince alması gerektiği söylenen önlemleri, sonucun ne olacağı kendisine bildirildiği halde almamakta direnirse,
 - c) İznin geçerli olması için yerine getirilmesi gerekli bir temel koşulu yerine getirmezse,
- her Âkit Taraf, oturma izninin geri alınması halinde, göçmen işçinin, o ülkenin usulüne ve yasalarına uygun olarak yargı organlarına veya idari makamlarına başvurma hakkı tanımayı sağlamayı üstlenir.

Madde : 10

Kabul

1. Kabul eden ülkeye varıştan sonra, yerleşmeleri ve alışmaları için, göçmen işçilere ve ailelerine her türlü bilgi ve öğüt verilerek, gerekli yardım yapılacaktır.

2. Bu amaçla, göçmen işçiler ve aile bireyleri kabul eden ülkenin sosyal hizmet kurumlarından, kamu yararına çalışan örgütlerinden ve kendi ülkelerinin konsolosluklarının yardım ve desteklerinden yararlanacak-

lardır. Ayrıca, göçmen işçiler, o ülkenin işçilerinin aynı koşullarıyla İş ve İşçi Bulma Kurumu hizmetlerinden de yararlanacaklardır.

Kabul eden ülke, durum gerektirirse, göçmen işçiler ve ailelerinin uyumunu kolaylaştırmak için özel sosyal hizmetler sağlamaya çaba harcayacaktır.

3. Âkit taraflar, göçmen işçiler ve ailelerinin, inançları uyarınca ibadet özgürlüklerini sağlamakla yükümlüdürler, Âkit taraflar, mümkün olan ölçüde, ibadeti kolaylaştıracaklardır.

Madde : 11

Bakılmakla Yükümlü Kimselerin Nafaka Hakları

1. Göçmen İşçilerin Hukuki Statüsü, gönderen ülkede aile ilişkilerinden ana - babalıktan, evlilik ve nişanlıktan, evlilik dışı doğan çocukları de dahil olmak üzere, bakımla yükümlü olan kimseler için mevcut nafaka kesintilerinin ödenmesine engel olmamalıdır.

2. Âkit taraflar, yukarıda sözü geçen bakım paralarının ödenmesini sağlamak için gerekli önlemleri alacaklar ve Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesince kabul edilen yöntemi mümkün olduğu kadar uygulayacaklardır.

3. 1 nci fıkrada sözü geçen bakım paralarının hak sahiplerine ödenmesi, bu konuda doldurulacak başvuru formlarını vermek ve toplamak için her Âkit devlet, mümkün olduğu kadar ülke çapında tek bir resmi makamı veya bölgesel bir makamı görevli ve yetkili kılacaktır.

4. Bu madde hükümleri, mevcut olan veya ileride yapılacak ikili veya çok taraflı anlaşmaları etkilemez.

Madde : 12

Aile Birleşimleri

1. Bir Âkit taraf ülkesinde usulüne uygun olarak iş bulmuş ve çalışan göçmen işçinin eşi ve kabul eden devlet mevzuatı uyarınca reşit olmayan evlenmemiş çocukları, göçmen işçinin bakmakta olduğu aile bireyleri olarak bu sözleşmenin uygulanmasıyla göçmen işçinin kendisine tanındığı şekilde, kabul eden devlet ülkesinde, ilgili yasalar ve uluslararası anlaşmalarda öngörüldüğü üzere göçmen işçinin yanına gelme hakkına sahiptirler. Ancak, bu, göçmen işçinin ailesi için, çalıştığı bölgedeki yerli işçilerin oturdukları gibi, normal bir konutu bulunmasına bağlıdır. Âkit taraflar, aile bireyleri iznini, 12 ayı geçmeyen bir süre içinde verebilirler.

2. Herhangi bir devlet, herhangi bir zaman, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bildiriyle bu tarihten bir ay sonra geçerli olmak üzere, yukarıda 1 nci fıkrada belirtilen aile birleşimlerini, göçmen işçinin, ailesinin gereksinmelerini karşılayabilecek yeterli ve sürekli kaynakları olması ek koşuluna bağlayabilir.

3. Herhangi bir devlet, herhangi bir zaman, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bildiriyle, bu tarihten bir ay sonra geçerli olmak üzere, yukarıda 1 nci fıkrada belirtilen izin verme yükümlülüğünü geçici olarak kaldırabilir.

Bu tek yanlı kaldırma (ilga) kararı, bildiriye belirtileceği üzere ülkenin bir veya daha fazla kesimleri için olabilir. Ancak alman önlemler başka uluslararası yükümlerle çelişik olmama koşuluna bağlıdır. Bildiriye, kabul eden devlet açısından, bu yükümlülüğü kaldırmak için geçerli özel nedenler belirtilmelidir.

Bu tek yanlı yükümlülükten sıyrılma durumunu ortaya çıkaran her devlet, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine aldığı önlemler hakkında tam bilgi verecek ve bu önlemlerin en kısa zamanda yayınlanmasını sağlayacaktır. Bu devlet Avrupa Konseyi Genel Sekreterine önlemlerin ne zaman sona ereceği ve Sözleşme hükümlerinin ne zaman yeniden tam olarak uygulanmaya başlanacağını da bildirecektir.

Bu geçici yükümlülükten sıyrılma durumu, kural olarak, bildirinin Genel Sekretere verilmesinden önce, o ülkenin söz konusu bölgesinde yerleşmiş göçmen işçilerce yetkili makamlara yapılmış aile birleşimi isteklerini etkilemeyecektir.

Madde : 13

Konut

1. Her Âkit taraf, konut ve kiralama konularında, göçmen işçilere, yasa ve tüzüklerde öngörölmüş haklarda, kendi yurttaşlarından farksız biçimde davranacaktır.
2. Her Âkit taraf, yetkili ulusal makamlarının, ilgili konsolosluklarla da işbirliği yaparak, araştırmalar yürütmeyi ve kendi yurttaşlarına olduğu gibi göçmen işçilere de yerleşme bakımından uygun barındırma standartları oluşturmayı üstlenir.
3. Her Âkit taraf, göçmen işçilerin verecekleri kiralar bakımından kötüye kullanılmasına bu alandaki yasa ve tüzükler uyarınca engel olmayı üstlenir.
4. Her Âkit taraf, yetkili ulusal makamlarının olanakları çerçevesinde göçmen işçilerin konutlarının elverişli olmasını sağlayacaktır.

Madde : 14

Öneđitim - Okul Eğitimi - Dil Eğitimi
Meslek Eğitimi ve Yeniden Eğitim

1. Bir Âkit tarafın topraklarına resmen kabul edilmiş olan göçmen işçiler ve aile bireyleri, o ülkenin işçileri ile aynı ilkeler ve aynı koşullarla, genel eğitim, mesleki eğitim ve yeniden eğitim olanaklarına ve ilgili kurumların genel yönetim ve giriş kurallarına bağlı olarak yüksek eğitim yapmaya hak sahibi olacaklardır.
2. Meslek okullarına ve meslek eğitimi merkezlerine giriş sağlayabilmek için, kabul eden devlet, dilini, ya da birden çoksa dillerinden birini öğretmeye yardımcı olacaktır.
3. Yukardaki 1 ve 2 nci fıkralarının uygulanması amacıyla burslar verilmesi olanağının aranması, bu Sözleşmenin 12 nci maddesindeki hükümler uyarınca kabul eden devlet ülkesinde, aileleriyle birlikte oturan çocuklar için kendi yurttaşlarına tanınan kolaylıklardan yararlandırılması Âkit ülkelerin değerlendirilmesine bırakılmıştır.
4. İşçilerin gönderen ülkede edindiği daha önceki dereceleri, diplomaları ve meslek başarı belgeleri, ikili ve çok taraflı anlaşmalardaki düzenlemeler uyarınca, her Âkit ülke tarafından tanınacaktır.
5. İlgili Âkitler, meslek eğitimi ve staj programlarını, bu madde anlamı içinde, işçilerin kendi kaynak ülkelerine dönüşteki gereksinimleri karşılayabilecek biçimde düzenlemeye çaba harcayacaklardır.

Madde : 15

Göçmen İşçinin Anadili Öğretimi

Âkit taraflar, yapılacak ortak bir anlaşma ile, göçmen işçilerin çocuklarına, başka öğretiler arasında, anadil öğretilmesi için özel kurslar düzenlenmesi konusunda harekete geçeceklerdir.

Madde : 16

Çalışma Koşulları

1. Çalışma koşulları konusunda işe girmesine izin verilmiş göçmen işçiler, yerel işçilere uygulanan yasa ve yönetim kuralları, toplu iş sözleşmeleri ve görenekler bakımından onlar kadar esirgeneceklerdir.
2. Bireysel sözleşmelerle, yukardaki paragrafta belirtilen eşitlik ilkesini kaldırmak olanağı yoktur.

Madde : 17

Tasarrufların Gönderilmesi

1. Âkit Taraflar, mevzuatta belirtilen düzenlemelere, göçmen işçilerin kazandıklarının ve biriktirdiklerinin tamamını veya bir kısmını göndermek istediğinde transfer izni vereceklerdir.
Bu hüküm, göçmen işçilere ödenen bakım paralarını da kapsar. Bakım paralarının gönderilmesi de engellenmeyecek, zorluk çıkarılmayacaktır.

Her Âkit Taraf, ikili anlaşmalar veya başka yollarla, göçmen işçilere, kabul eden ülkeden ayrıldıklarında, birikmiş paralarını transfer etmeleri için izin verecektir.

Madde : 18

Sosyal Güvenlik

1. Her Âkit Tarafı, topraklarındaki göçmen işçilere ve aile bireyelerine, sosyal güvenlik alanında ulusal yasalar ve Âkit Taraflar arasında yapılmış veya yapılacak ikili ya da çok yanlı anlaşmalar koşullarına bağlı olarak, kendi yurttaşları ile eşit muamele yapmayı üstlenir.

2. Âkit Taraflar, ikili ya da çok yanlı anlaşmalarla göçmen işçilerin ve aile bireyelerinin, daha önce başka ülkelerde edinilmiş haklarının ve kazanılmış istihkaklarının korunmasını güvence altına almaya da çaba harca-yacaklardır.

Madde : 19

Sosyal ve Tıbbi Yardım

Her Âkit Taraf topraklarında hukuki olarak bulunan göçmen işçilere ve aileleri bireyelerine, uluslararası anlaşmalar, özellikle 1953 yılında yapılmış Sosyal ve Tıbbi Yardım Hakkında Avrupa Sözleşmesi yükümlü-lükleri uyarınca, kendi yurttaşlarına yapmakta olduğu esaslar üzerinden, sosyal ve tıbbi yardım yapmayı üst-lenir.

Madde : 20

İş Kazaları, Meslek Hastalıkları, Sanayi Hijyeni

1: İş kazaları ve meslek hastalıklarından korunma ve sanayi hijyeni hususlarında, göçmen işçiler, bu-lundukları ülkenin yurttaşları ile eşit olarak, yasaların uygulanmasında, toplu sözleşmelerde ve kendilerine öz-gü durumlarda aynı hak ve korunmaya sahip olacaklardır.

2. Kabul eden ülkede bir iş kazasında sakatlanan veya meslek hastalığına yakalanan göçmen işçi, o ülke yurttaşlarının yararlandığı ilkelerle eşit olarak mesleki tedaviden yararlanacaktır.

Madde : 21

Çalışma Koşullarının Denetlenmesi

Her Âkit Taraf, göçmen işçilerin çalışma koşullarını, kendi yurttaşı işçilerininkine eş olarak denetleyecektir. Bu denetimler, kabul eden ülkenin yetkili organ veya kurumlarınca veya yetkili kılınmış makamlarca yapıla-caktır.

Madde : 22

Ölüm

Her Âkit Taraf, öz yasaları veya gereğinde ikili anlaşmalar çerçevesinde, iş kazaları sonucunda ölen göç-men işçinin cenazesinin kendi ülkesine taşınması için gerekli tüm yardımları sağlayacaktır.

Madde : 23

Gelirlerin Vergilendirilmesi

1. Âkit Taraflar arasında, daha önceden yapılmış veya ilerde yapılacak Çifte Vergilendirmeyi önleme an-laşmalarını etkilemeksizin, göçmen işçilerin gelirleri, vergi, harç, rüsum, katkı gibi ne isim ve ne biçimde olur-sa olsun, o ülkenin benzer işlerdeki yurttaşlarının gelirlerinden daha fazla miktarda kesintiye konu olmama-lıdır. Özellikle diğerlerine uygulanan vergi ve harçlardan indirimler ve bağışıklıklar varsa göçmen işçiler de bunlardan yararlanacaklar; çocuk paraları dahil olmak üzere bütün ödeneklere de hak kazanacaklardır.

2. Âkit Taraflar, ikili veya çok yanlı anlaşmalarla, göçmen işçilerin gelirlerinden çifte vergi alınmasını önlemek için alınabilecek önlemleri de kendi aralarında kararlaştıracaklardır.

Madde : 24

Sözleşmenin Bitimi ve İşe Son Verme

1. Belli bir süre için yapılmış iş sözleşmesinde bu sürenin bitiminde, bir iptal durumunda, belli süre için yapılmayan sözleşmelerin iptali isteminde, göçmen işçiler, yasalar ve toplu iş sözleşmeleri hükümlerinden o ülkenin yurttaşı işçilerden daha az olmaksızın yararlanacaklardır.

2. Bireysel veya toplu işten çıkarma halinde, göçmen işçilere o ülkenin yurttaşı işçilere yasalar ve toplu sözleşmeler hükümlerince yapılan, özellikle, ihbar süre ve biçimleri, ihbarsız yapılan fesihlerde tazminat isteyebilme gibi işlemler aynen yapılacaktır.

Madde : 25

Yeniden İş Verme

1. Bir göçmen işçi, genel işsizlik veya uzun süren hastalık gibi kendi elinde olmayan sebeplerle işini kaybederse, kabul eden devlet, yasa ve tüzükleri hükümlerine bağlı olarak, onun yeniden işe girmesini kolaylaştıracaktır.

2. Bu durumlarda, kabul eden devlet, sözkonusu göçmen işçinin yeniden meslek eğitimi ve mesleki rehabilitasyonu için mümkün olan önlemlerin alınmasını sağlayacaktır.

Madde : 26

Kabul Eden Devlette Mahkemeye ve Yönetici Makamlara Başvurma Hakkı

1. Âkit Taraflar, hukuk usulleri bakımından, göçmen işçilere, kendi yurttaşlarına tanıdıklarından daha az olmayan haklar tanıyacaklardır. Göçmen işçilerin, o ülkenin yurttaşlarıyla eşit olarak kişileri, malları, hakları ve çıkarları hukuki ve kazai bakımlardan korunacaktır.

Özellikle, kabul eden devletin yurttaşları gibi, hukuk usullerine uygun olarak, yetkili mahkemelere ve idari makamlara başvurma hakkına sahip olacaklar, işverenlerle, aile bireyleriyle veya üçüncü kişilerle düştükleri uzlaşmazlıklarda, kanunla yetkili kılınmış kimselerin yardımlarından da yararlanabileceklerdir. Kabul eden devletin uluslararası özel hukuk kuralları bu madde hükmü kapsamına girmez.

2. Her Âkit Taraf, hukuk ve ceza davalarında göçmen işçilere, kendi yurttaşlarına uygulanan usule eşit olarak adli yardım sağlayacak, dili anlamama veya konuşamama durumlarında tercüman bulundurulacaktır.

Madde : 27

İstihdam Hizmetlerinin Kullanılışı

Her Âkit Taraf, ülkesine resmen kabul ettiği göçmen işçiler ve aile bireylerinin, kendi yurttaşlarının yararlandığı İş Bulma Kurumlarından, yasalar ve tüzükler hükümleri ve uygulama esaslarına bağlı olmak üzere, aynı koşullarla yararlanmaları hakkını tanırlar.

Madde : 28

Sendikal Haklar

Her Âkit Taraf, kendi yurttaşlarına yasalarla verdiği ekonomik ve sosyal çıkarlarını korumaya ilişkin sendikal hakları, göçmen işçilere de verecektir.

Madde : 29

İşletmeciliğe Katılma

Her Âkit Taraf, kendi yurttaşı işçilerin bağlı olduğu koşullarla, göçmen işçilerin de işletmeciliğe katılmasını mümkün olduğu kadar kolaylaştıracaktır.

BÖLÜM - IV

Madde : 30

Yurda Dönüş

1. Her Âkit Taraf, göçmen işçiler ve ailelerinin anayurtlarına kesin dönüşlerinde yardımcı olmak için özellikle 7 nci maddenin 2 ve 3 ncü fıkralarında belirtilen hususlar gözönünde tutularak, mümkün olan gerekli önlemleri alacaktır. Mali yardım hususu, Âkit Tarafların takdirine bırakılacaktır.

2. Göçmen işçilerin anayurtlarına dönmelerinden önce, kabul eden ülke, onlara, gidecekleri ülke ile temasta bulunarak yeniden yerleşme koşullarına ilişkin bilgileri vermeye çalışacak, özellikle aşağıdaki hususlarda bilgileri alabilmelerine yardımcı olacaktır.

- Anayurtlarındaki çalışma koşulları ve olanakları,
- Ekonomik yeniden uyum için mali yardım,
- Yurt dışında kazanılmış sosyal güvenlik haklarının devamı,
- Konut bulmak için kolaylıklar,

Yurt dışında edinilmiş mesleki unvanların denkliği ve resmen belgelendirilmesi için geçilmesi gerekli sınavlar,

— Denklik için gerekli eğitim belgeleri, böylece göçmen işçi çocuklarının yıl kaybetmeksizin okula devam edebilmeleri.

BÖLÜM - V

Madde : 31

Kazanılmış Hakların Korunması

Bu sözleşmenin hiç bir hükmü, göçmen işçilerin, kabul eden ülkenin ulusal mevzuatı veya taraf olduğu ikili ve çok yanlı anlaşmaların uygulanması bakımından, o ülke yurttaşlarından farklı, daha az kayrılan kişiler olmasına yol açacak biçimde yorumlanamaz.

Madde : 32

Bu Sözleşme ile Âkit Tarafların Yasaları ve Uluslararası Anlaşmalar Arasındaki İlişimler

Bu sözleşmeyle korunan kişilere, Âkit Tarafların yasalarınca, ikili ve çok yanlı anlaşmalar, sözleşmeler, anlaşmalar ve bunların uygulama usulleriyle esasen daha avantajlı durumlar verilmişse veya verilecekse, bu sözleşme hükümleri bunları olumsuz olarak etkilemeyecektir.

Madde : 33

Sözleşmenin Uygulanması

1. Bu sözleşmenin yürürlüğe girişinden itibaren bir yıl içinde bir «Danışma Komitesi» kurulacaktır.

2. Her Âkit Taraf, Danışma Komitesine bir temsilci atayacaktır. Avrupa Konseyinin bütün diğer üyeleri Komitede konuşma hakkı olan gözlemciler bulundurabilir.

3. Danışma Komitesi, sözleşmenin uygulanmasını geliştirmek ve kolaylaştırmak, ayrıca sözleşmeyi değiştirmek için Âkit Taraflarca yapılacak önerileri inceleyecektir.

4. Danışma Komitesinin düşünce ve tavsiye kararları Komite üyelerinin çoğunluğunca alınır. Ancak, Sözleşmeyi değiştirme kararları oybirliğiyle kabul edilmelidir.

5. Yukarıda sözü geçen Danışma Komitesinin düşünce, tavsiye ve değişiklik kararları Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesine sunulacak, Bakanlar, yapılması gereken üzerinde yargıya varacaklardır.

6. Danışma Komitesi en az iki yılda bir olmak üzere, Konsey Genel Sekreterinin çağrısı üzerine toplanacaktır. Buna ek olarak, Âkit Taraflardan ikisinin isteği üzerine ve ayrıca da, bir Âkit Tarafca 12 nci maddenin 3 ncü fıkrasının uygulanması istemiyle toplanabilir.

7. Danışma Komitesi, belli aralıklarla, bu sözleşmenin kapsadığı konularda, Âkit Tarafların ülkelerinde geçerli yasalar ve tüzüklere ilişkin bilgileri içeren raporlar yayınlayacak ve Bakanlar Komitesine sunacaktır.

BÖLÜM - VI

Madde : 34

İmza, Onaylanma, Yürürlüğe Giriş

1. Bu Sözleşme, Avrupa Konseyi üyesi devletlerin imzasına açık olacaktır. Onay, kabul veya teyit belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine verilecektir.
2. Bu Sözleşme beşinci onay kabul veya teyit belgesinin verilmesi tarihini izleyen üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.
3. Onaylayan, kabul veya teyit eden devlet açısından, Sözleşme, kendi belgesinin verilmiş tarihini izleyen üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

Madde : 35

Ülkeler İçin Geçerlilik

1. Başka ülkelerin Uluslararası ilişkilerini yürütmekle sorumlu ve onların adına yükümlülüğe girme yetkisiyle donatılmış her devlet, imza sırasında veya onay, kabul ya da teyit belgelerini verdiğinde, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bildiriyle, bu Sözleşmenin o ülkelerin hepsi veya bir bölümü için de geçerli olduğunu belirtebilir.
2. Yukardaki fıkrada sözü edilen bildiriye yapılan beyan sonradan geri alınabilir. Geri alınma, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildiriyle duyurulduğu tarihten altı ay sonra geçerli olur.

Madde : 36

Saklı Oylar

1. Herhangi bir Âkit Taraf, imza sırasında veya onay, kabul ya da teyit ettiği zaman aşağıdaki dokuz madde dışında II ve IV ncü bölümlerdeki bir veya bir kaç maddeyi, hakkını saklı tutarak kabul etmeyebilir. 4, 8, 9, 12, 16, 17, 20, 25 ve 26 ncı maddeler mutlaka kabul edilmesi gerekli maddelerdir.
2. Herhangi bir Âkit Taraf, herhangi bir zaman, yukardaki fıkrada sözü geçen bir saklı oy hakkını Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitaben yaptığı bir bildiriyle kaldırabilir. Bu kaldırma, bildirinin alındığı gün geçerlik kazanır.

Madde : 37

Sözleşmenin Geçersizliği

1. Her Âkit Taraf, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir bildiriyle Sözleşmenin kendisi için geçersizliğini belirtebilir. Geçersizlik beyanı, bildirinin alınışı tarihinden altı ay sonra etkili olacaktır.
2. Âkit Taraflar, Sözleşmenin yürürlüğe girişinden başlayarak ilk beş yıl içinde geçersizlik bildirisini yapamazlar.
3. Avrupa Konseyi üyeliği kalkan bir ülke Sözleşme için de Âkit Taraf olmaktan çıkar. Bu, Konsey üyeliğini kaybediş tarihinden altı ay sonra geçerli olur.

Bildiriler

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri aşağıdaki durumları, üye ülkelere bildirecektir :

- a) İmza,
- b) Onay, kabul veya teyit belgesi verilmesi,
- c) 12 nci maddenin 2 ve 3 ncü fıkralarında sözü geçen bildiri verilmesi hali,
- d) 34 ncü maddede sözü edilen sözleşmenin yürürlüğe giriş hali,
- e) 35 nci madde hükümlerince yapılan bildiri,
- f) 36 ncı maddenin 1 nci fıkrası hükmüne uygun yapılmış olan saklı oy durumu,
- g) 36 ncı maddenin 2 nci fıkrası hükmüne saklı oy hakkının kaldırılması hali,
- h) 37 nci madde hükmüne uygun yapılmış olan bildiri ve geçersizlik durumunun ortaya çıktığı tarih.

Aşağıda imzası bulunanlar ve imzaya tam yetkili olarak, tanık önünde bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

..... Kasım 1977'de Strazburg'da, iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere İngilizce ve Fransızca olarak düzenlenmiştir. İmzalı tek metin Avrupa Konseyi arşivine konacaktır. Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, onaylı örnekleri, imzacı devletlere verecektir.

